ИНДИЯ

ЛИЦЕНЗИОННЫЙ АВТОРСКИЙ ДОГОВОР

5 Августа 2012 г.

XACT STUDIO INTERNATIONAL расположенное по адресу: #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, в лице директора MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT) действующего на основании законодательства, именуемое в дальнейшем «Лицензиар», с одной стороны,
и товарищество с ограниченной ответственностью „АРУНА ltd" расположенному по адресу 050042, Республика Казахстан, город Алматы, улица Сулейменова 13 А, в лице Директора Раимбекова Казбека Джанбекулы действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Лицензиат», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Лицензиар предоставляет Лицензиату на условиях настоящего договора исключительную лицензию на использование следующих произведений (далее – Произведения):

1.1.1. литературные Произведения:

a) **Серия "Fables" (Басни) (6 наименование)**

1) The Raven (Ворон)
2) The Miser in the Bush (Скряга в кустах)
3) The Flea and the professor (Профессор и блоха)
4) The Bird of Truth (Птица Правды)
5) The Tortoise and the Eagle (Черепаха и орел)
6) The Bear and the two Travelers(Медведь и два путешественника)

b) Серия "Illustrious Lives" (Великие Люди) 20 наименований

1) Aristotle (Аристотель)
2) Archimedes (Архимед)
3) Benjamin Franklin (Бенджамин Франклин)
4) Galileo Galilei (Галилео Галилей)
5) Charles Darwin (Чарльз Дарвин)
6) Charles Dickens (Чарльз Диккенс)
7) Leonardo da Vinci (Леонардо Да Винчи)
8) Michelangelo (Микеланджело)
9) Napoleon (Наполеон)
10) Nelson Mandela (Нельсон Мандела)
11) Alfred Nobel (Альфред Нобель)
12) Isaac Newton (Исаак Ньютон)
13) Pablo Picasso (Пабло Пикассо)
14) Pythagoras of Samos (Пифагор из Самоса)

LICENCE AUTHOR'S AGREEMENT

Dated this 5th day of August 2012

Agreement made by and between XACT STUDIO INTERNATIONAL, (hereinafter referred to as "the Licensor"), located at #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, in the person of MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT), with the authority of the legislation, on the one part,
and "ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN, in the person of MR RAIMBEKOV KAZBEK, President, acting with the authority of the legislation, on the other part. Whereby it is mutually agreed by and between the parties as follows:

1.Subject

1.1. In consideration of payments hereinafter mentioned and subject to the provisions of this Agreement, the Licensor grants to the Licensee the exclusive license to use the following works (hereinafter called the Works):

1.1.1. Literary works:

a)Series "Fables" (6 titles)

1) The Raven
2) The Miser in the Bush
3) The Flea and the professor
4) The Bird of Truth
5) The Tortoise and the Eagle
6) The Bear and the two Travelers

b)Series "Illustrious Lives" (20 titles)

1) Aristotle
2) Archimedes
3) Benjamin Franklin
4) Galileo Galilei
5) Charles Darwin
6) Charles Dickens
7) Leonardo da Vinci
8) Michelangelo
9) Napoleon
10) Nelson Mandela
11) Alfred Nobel
12) Isaac Newton
13) Pablo Picasso
14) Pythagoras of Samos

XACT STUDIO INTERNATIONAL PROP.

15) Salvador Dali (Сальвадор Дали)
16) William Shakespeare (Вильям Шекспир)
17) Fidel Castro (Фидель Кастро)
18) Thomas Alva Edison (Томас Эдисон)
19) Albert Einstein (Альберт Эйнштейн)
20) Lumiere Brothers (Братья Люмье)

15) Salvador Dali
16) William Shakespeare
17) Fidel Castro
18) Thomas Alva Edison
19) Albert Einstein
20) Lumiere Brothers

1.1.2. художественные Произведения, представляющие собой дизайн обложки, художественное оформление издания, **текст** и полноцветные иллюстрации к литературным произведениям.

1.1.2. Works of art, including cover design, styling of the edition, text and full-color illustrations to the literary works.

1.2. При этом Лицензиар передает Лицензиату следующие исключительные имущественные права интеллектуальной собственности на Произведения:

1.2. The Licensor also grants to the Licensee the following exclusive property copyrights to the Works:

1.2.1 исключительное право на использование Произведений, указанных в пункте 1.1.1 настоящего Договора на перевод только на казахский язык на территории Республики Казахстан(первые продажи);

1.2.1. exclusive right to use the Works, specified in Clause 1.1.1 of the present Agreement in Kazakh language within the territory of Republic of Kazakhstan (only first sales)

1.2.2. исключительное право препятствовать неправомерному использованию Произведений, в том числе запрещать такое использование Произведений на казахском языке другими лицами.

1.2.2. exclusive right to impede unlawful use of the Works including prohibiting such use of the Works in the Kazakh language by other persons.

1.3. Исключительное право на использование Произведений состоит из следующих прав:

a) на опубликование в книжной форме (выпуск в свет) Произведений и переводов литературных Произведений на казахском языке;

b) на воспроизведение Произведений и переводов литературных Произведений в книжной форме;

c) на переводы литературных Произведений на казахский язык;

d) на включение Произведений и переводов литературных Произведений как составных частей в сборники.

e) на распространение любым способом, в том числе путем первой продажи или путем другой передачи к первой продаже, экземпляров Произведений и переводов литературных Произведений.

1.3. The exclusive right to use the Works includes the following rights:

a) the right to publish in a book form (including issuing) the Works and the translations of the literary Works;

b) the right to reproduce the Works and the translations of the literary Works in a book form;

c) the right to translate the literary Works into the Kazakh language;

d) the right to include the Works and the translations of the literary Works as constituent parts in bind-ups.

e) the right to distribute through all channels including first selling or another transfer to the first selling copies of the Works and the translations of the literary Works.

1.4. Лицензиат имеет право воспроизвести Произведения и переводы литературных Произведений в неограниченном количестве до окончания срока действия исключительных имущественны прав (смотреть пункт 8.2). Данное право относится к каждому отдельному произведению из всех, указанных в пункте 1.1.1 настоящего договора.

1.4. The Licensee has the right to reproduce the Works and the translation of the literary Works in unlimited copies until the period of validity of the licence granted under this agreement (watch 8.2). The said right refers to each separate title of all the titles specified in Clause 1.1.1 of this agreement.

ХАСТ STUDIO INTERNATIONAL PROP.

полностью урегулированы договором, применяются нормы действующего законодательства.

completely are to be determined by the law currently in force.

14.4. Любое сообщение или согласие, необходимое от какой-либо стороны по данному договору, должно быть оформлено письменно и доставлено либо представителем стороны, либо отправлено заказной или курьерской почтой, телексом, факсимильным посланием или электронной почтой по адресу, указанному в настоящем договоре, и если оно отправлено по почте, то должно считаться доставленным через семь дней после отправления, а если отправлено телексом, факсимильным посланием или электронной почтой, то должно считаться доставленным через двадцать четыре часа после отправки и в доказательство этой услуги, достаточным будет доказать, что конверт, содержащий сообщение или телекс, или факсимильное послание был должным образом адресован и отправлен.

14.4. Any notice or approval required by either party under this agreement shall be set down in writing and be delivered either by a representative of the party or sent by a courier or by post as a prepaid first class letter, by telex, fax, facsimile or electronic mail to the address specified in this agreement. If it is sent by post it will be deemed to be delivered in seven days after the postage and if it is sent by telex, facsimile or electronic mail it will be deemed to be delivered in twenty four hours after the sending. To prove such a service it will be enough to demonstrate that the envelope, containing the message or telex, or facsimile was duly addressed and sent.

14.5. Все изменения и дополнения к настоящему договору считаются действительными только, если они совершены письменно и скреплены печатями и подписями полномочных представителей обеих сторон.

14.5. Any alterations and additions to this agreement shall be considered valid if only set down in writing and are attested with the stamps and signatures of the both parties' plenipotentiaries.

14.6. Дополнительные соглашения, акты и другие документы, переданные по e-mail, факсу, приобретают юридическую силу с момента их получения при условии последующего предоставления оригиналов в месячный срок.

14.6. Addenda, additional acts and other documents sent by e-mail, fax become legally valid from the moment of its reception subject to the following delivery of the originals within a month.

14.7. В случае если отдельные пункты данного договора теряют законную силу, остальные положения полностью сохраняют юридическую силу. В этом случае стороны договора должны потребовать друг от друга замены недействительных пунктов или заменить их пунктами, экономический и юридический смысл которых соответствует данному договору.

14.7. If individual provisions of this agreement should be null and void or invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties to the agreement shall then be required to replace the invalid or otherwise void provision with one the economic and legal meaning of which comes as close as possible to the agreement.

14.8. Настоящий договор является обязательным для исполнения сторонами и их правопреемниками.

14.8. This agreement shall be binding upon the parties hereto and their respective successors and assigns.

14.9. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на десяти страницах – по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра настоящего договора имеют одинаковую силу и выполнены на русском и на английском языках. Русский и Английский варианты договора имеют одинаковую силу

14.9. This agreement is set out in two copies 10 pages each and each party keeps one copy. Both copies of the present agreement are of equal status and set out both in the Russian and in the English languages. Russian and English version of this agreement have the same rights

15. Реквизиты и подписи сторон

15. Signatures of the parties

ЛИЦЕНЗИАТ

„АРУНА ltd" 050042, Республика Казахстан, город Алматы, улица Сулейменова 13 А

LICENSEE

"ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN

Телефон : +77017344436; +77273095547
Факс: +77273095547
Email: aruna_ltd@mail.ru
Dos.raimbekov@gmail.com

Директор _____

ЛИЦЕНЗИАР

XACT STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
Телефон: +911127228802
Факс: +911147091120
Email: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

Директор _____

Telephone : +77017344436; +77273095547
Fax: +77273095547
Email: aruna_ltd@mail.ru
Dos.raimbekov@gmail.com

President _____

LICENSOR

XACT STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
Telephone: +911127228802
Fax: +911147091120
Email: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

President _____

АВТОРЛЫҚ ШАРТ №____

Алматы қаласы "02" тамыз 2012 ж.

Утеуганиева Салтанат Кайржановна

заңды тұлғаның атауы, резиденттігі, құрылған күні, тіркеу туралы куәлігі, күні және нөмірі,

ҚР азаматтығы, жеке нүсқық №0

кім тіркегені немесе жеке тұлғаның аты-жөні, азаматтығы, резиденттігі,

020512778, ҚР ЭМ 22.02.2007 берген

жеке басын куәландыратын құжаттың нөмірі және күні

бұдан әрі «Автор» деп аталатын және ары қарай «Тапсырыс беруші» деп аталатын **«Аруна Ltd.» ЖШС,** *ҚР резиденті, алғашқы мемлекеттік тіркелген күні: 21.07.2000 ж., заңды тұлғаны мемлекеттік қайта тіркеу туралы Куәлік 28.05.2007 ж. №34329-1910-ЖШС, БСН 000740002166 Алматы қаласының Әділет Департаментінде берілген,* Жарғының негізінде әрекет ететін директоры Раимбеков Қазбек Жанбекұлы тұлғасында, төмендегілер туралы осы Шартты жасады.

1. Шарттың мәні

1.1. Автор 1.2-тармақта көрсетілген сипаттамаға сәйкес (бұдан әрі Туынды) Ш. Уәлиханов, М. Шоқай, Керей-Жәнібек

деп аталатын туындысын қазақ тілінде жарыққа шығару үшін Баспаға беруді міндетіне алады және Тапсырыс берушіге осы Шарт негізінде келісілгендей және Шартта көрсетілген мерзім бойынша Туындыны пайдалану жөніндегі айрықша авторлық құқықты табыстайды, ал Тапсырыс беруші Туындыны өткізіп, оған айрықша құқық табыстағаны үшін Авторға ақы төлейді.

Туындыны тауар түрінде немесе оны басқаша жолмен пайдалану Шартта қарастырылған талап бойынша іске асырылады.

1.2. Аталған туынды төмендегі сипаттамаға сай болуы керек:

а) балалар әдебиеті;

б) шартта көрсетілген анықтамаға (сұраным, жоспар, оқу бағдарламасы) сәйкес келуі тиіс;

в) көлемі 3 кітап (кітап беті).

АВТОРСКИЙ ДОГОВОР № ____

г. Алматы "02" августа 2012 г.

Утеуганиева Салтанат Кайржановна

наименование юридического лица, резидентство, дата создания, свидетельство о

гражданка РК, уд. личн. №020512778

регистрации, дата и номер, кем зарегистрировано или ф.и.о. физического лица,

выдано МЮ РК 22.02.2007 г.

гражданство, резидентство номер и дата документа, удостоверяющего личность

именуемое(ая, ый) в дальнейшем «Автор» и **ТОО «Аруна Ltd.»,** *резидент РК, дата первичной государственной регистрации: 21.07.2000 г., Свидетельство о перерегистрации юридического лица выдано 28.05.2007 г. №34329-1910-ТОО, БИН 000740002166 Департаментом юстиции г. Алматы,* именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице директора Раимбекова Казбека Жанбекулы, действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. Предмет Договора

1.1. Автор обязуется создать произведение на казахском языке: Ш. Уалиханов, М. Шоқай, Керей-Жәнібек,

соответствующее характеристикам, указанным в п. 1.2 (далее – Произведение), и передать Заказчику исключительные авторские права на использование Произведения в обусловленных настоящим Договором пределах и на определенный Договором срок, а Заказчик за создание Произведения и предоставление исключительных прав на него уплачивает Автору вознаграждение.

Под использованием в настоящем Договоре понимается реализация Произведения в качестве товара или иное его использование в гражданском обороте в пределах, предусмотренных Договором.

1.2. Указанное произведение должно соответствовать следующим характеристикам:

а) детская литература;

б) соответствовать прилагаемому к договору проспекту (заявке, плану, учебной программе);

в) объем 3 книги (кн.стр.).

мен толықтырулар егер олар жазбаша түрде және Тараптар қол қойған жағдайда немесе Тараптар өкілдерінің өкілеттігіне тиісті болған жағдайда ғана пәрменді болып табылады.

9.2. Шарт екі данада жасалады, оның біреуі Авторға, екіншісі – Тапсырыс берушіге тиесілі, әрбір келісімшарт бірдей заңдық күшке ие.

10. Тараптардың заңды мекенжайлары мен банктік деректемелері:

АВТОР:

АТЫ-ЖӨНІ Утеугалиева Салтанат Кайржановна

Мекенжайы Алматы қаласы Мажгр-4 ықшамауданы 304-үй, 20-пәтер

Тел: 8 701 434 34 45

СТН: 600 420 022 550

ӘЖК:

Жеке куәлігі: 020512778

Сеутай

қолы

Тапсырыс беруші:

«АРУНА Ltd.» ЖШС

Қазақстан Республикасы,

Алматы қаласы, Сүлейменов көшесі, 13 «А»

Тел +7 (727) 309 55 47

+7 (727) 309 55 99

РНН 600400120485

БИН 000740002166

ИИК KZ578560000000245444

АО «Банк Центр Кредит»

БИК KZKOKZKX, Кбе 17

«Аруна Ltd.»

ЖШС директоры _____ **Раимбеков Қ.Ж.**

қолы

совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.

9.2. Договор составлен в двух экземплярах, из которых один находится у Автора, второй – у Заказчика, каждый договор имеет одинаковую юридическую силу.

10. Юридические адреса и банковские реквизиты:

АВТОР:

ФИО: Утеугалиева Салтанат Кайржановна

Адрес: г. Алматы мкр Мажгр-4 дом 304, кв. 20

Тел: 8 701 434 34 45

РНН: 600 420 022 550

СИК:

Уд.лич: 020512778

Сеутай

подпись

ЗАКАЗЧИК:

ТОО «АРУНА Ltd.»

Республика Казахстан,

г. Алматы, ул. Сулейменова 13 «А»

Тел +7 (727) 309 55 47

+7 (727) 309 55 99

РНН 600400120485

БИН 000740002166

ИИК KZ578560000000245444

АО «Банк Центр Кредит»

БИК KZKOKZKX, Кбе 17

Директор

ТОО «Аруна LTD.» **Раимбеков К.Ж.**

подпись, печать

АВТОРЛЫҚ ШАРТ №____

Алматы қаласы "28" тамыз 2012 ж.

Кулманов Т.К.

заңды тұлғаның атауы, резиденттігі, құрылған күні, тіркеу туралы куәлігі, күні және нөмірі,

уд. мемлекет 02001923З

кім тіркегені немесе жеке тұлғаның аты-жөні, азаматтығы, резиденттігі,

жеке басын куәландыратын құжаттың нөмірі және күні

бұдан әрі «Автор» деп аталатын және ары қарай «Тапсырыс беруші» деп аталатын **«Аруна Ltd.» ЖШС,** *ҚР резиденті, алғашқы мемлекеттік тіркелген күні: 21.07.2000 ж., заңды тұлғаны мемлекеттік қайта тіркеу туралы Куәлік 28.05.2007 ж. №34329-1910-ЖШС, БСН 000740002166 Алматы қаласының Әділет Департаментінде берілген,* Жарғының негізінде әрекет ететін директоры Раимбеков Қазбек Жанбекұлы тұлғасында, төмендегілер туралы осы Шартты жасады.

1. Шарттың мәні

1.1. Автор 1.2-тармақта көрсетілген сипаттамаға сәйкес (бұдан әрі Туынды) «Д. Қонаев»

деп аталатын туындысын қазақ тілінде жарыққа шығару үшін Баспаға беруді міндетіне алады және Тапсырыс берушіге осы Шарт негізінде келісілгендей және Шартта көрсетілген мерзім бойынша Туындыны пайдалану жөніндегі айрықша авторлық құқықты табыстайды, ал Тапсырыс беруші Туындыны өткізіп, оған айрықша құқық табыстағаны үшін Авторға ақы төлейді.

Туындыны тауар түрінде немесе оны басқаша жолмен пайдалану Шартта қарастырылған талап бойынша іске асырылады.

1.2. Аталған туынды төмендегі сипаттамаға сай болуы керек:

а) балалар әдебиеті;

б) шартта көрсетілген анықтамаға (сұраным, жоспар, оқу бағдарламасы) сәйкес келуі тиіс;

в) көлемі 24 (кітап беті).

АВТОРСКИЙ ДОГОВОР № ____

г. Алматы "28" августа 2012 г.

Кулманов Т.К.

наименование юридического лица, резидентство, дата создания, свидетельство о

уд. мем. 02001923З

регистрации, дата и номер, кем зарегистрировано или ф.и.о. физического лица,

гражданство, резидентство номер и дата документа, удостоверяющего личность

именуемое(ая, ый) в дальнейшем «Автор» и **ТОО «Аруна Ltd.»,** *резидент РК, дата первичной государственной регистрации: 21.07.2000 г., Свидетельство о перерегистрации юридического лица выдано 28.05.2007 г. №34329-1910-ТОО, БИН 000740002166 Департаментом юстиции г. Алматы,* именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице директора Раимбекова Казбека Жанбекулы, действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. Предмет Договора

1.1. Автор обязуется создать произведение на казахском языке: «Д. Конаев»

соответствующее характеристикам, указанным в п. 1.2 (далее – Произведение), и передать Заказчику исключительные авторские права на использование Произведения в обусловленных настоящим Договором пределах и на определенный Договором срок, а Заказчик за создание Произведения и предоставление исключительных прав на него уплачивает Автору вознаграждение.

Под использованием в настоящем Договоре понимается реализация Произведения в качестве товара или иное его использование в гражданском обороте в пределах, предусмотренных Договором.

1.2. Указанное произведение должно соответствовать следующим характеристикам:

а) детская литература;

б) соответствовать прилагаемому к договору проспекту (заявке, плану, учебной программе);

в) объем 24 (кн.стр.).

Тараптар қол қойған жағдайда немесе Тараптар өкілдерінің өкілеттігіне тиісті болған жағдайда ғана пәрменді болып табылады.

9.2. Шарт екі данада жасалады, оның біреуі Авторға, екіншісі – Тапсырыс берушіге тиесілі, әрбір келісімшарт бірдей заңдық күшке ие.

10. Тараптардың заңды мекенжайлары мен банктік деректемелері:

АВТОР:

АТЫ-ЖӨНІ Жуманов Тимур Кенесбекович

Мекенжайы г. Алматы Думан-2, д. 20 кв 59

Тел: 262-42-69

СТН: 600520132096

ӘЖК: CV9NMXVRP2KFDOOF

Жеке куәлігі: 02001923 3 МЮ РК

Жуман

қолы

Тапсырыс беруші:

«АРУНА Ltd.» ЖШС

Қазақстан Республикасы,

Алматы қаласы, Сүлейменов көшесі, 13 «А»

Тел +7 (727) 309 55 47

+7 (727) 309 55 99

РНН 600400120485

БИН 000740002166

ИИК KZ578560000000245444

АО «Банк Центр Кредит»

БИК KZKOKZKX, Кбе 17

«Аруна Ltd.»

ЖШС директоры **Раймбеков Қ.Ж.**

қолы

совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.

9.2. Договор составлен в двух экземплярах, из которых один находится у Автора, второй – у Заказчика, каждый договор имеет одинаковую юридическую силу.

10. Юридические адреса и банковские реквизиты:

АВТОР:

ФИО: Жуманов Тимур Кенесбекович

Адрес: г. Алматы, Думан-2 д 20 кв 59

Тел: 262 42 69

РНН: 600520132096

СИК: CV9NMXVRP2KFDOOF

Уд.лич: 02 00 19233 МЮ РК

Жуман

подпись

ЗАКАЗЧИК:

ТОО «АРУНА Ltd.»

Республика Казахстан,

г. Алматы, ул. Сулейменова 13 «А»

Тел +7 (727) 309 55 47

+7 (727) 309 55 99

РНН 600400120485

БИН 000740002166

ИИК KZ578560000000245444

АО «Банк Центр Кредит»

БИК KZKOKZKX, Кбе 17

Директор

ТОО «Аруна LTD.» **Раймбеков К.Ж.**

подпись, печать